

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przechodziłem koło ciebie i spojrzałem, oto czas twój – (był to) czas pieśczoć.* I rozciągnąłem nad tobą mą połę,** *** i okryłem twe łono, i zaprzysiągłem się tobie, i wszedłem w przymierze z tobą – oświadczenie Pana JAHWE – i stałaś się moją! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znów przechodziłem obok ciebie. Zauważyłem, że nastał twój czas. Przyszła pora na miłość. Rozciągnąłem nad tobą mą szatę i okryłem twe nagie łono, złożyłem ci przysięgę i zawarłem przymierze z tobą — oświadczając Wszechmocny JAHWE — i stałaś się moją!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przechodziłem obok ciebie i spojrzałem na ciebie, oto <i>był to</i> twój czas, czas miłości, rozciągnąłem połę <i>swojej szaty</i> na ciebie i zakryłem twoją nagość, związałem się z tobą przysięgą i zawarłem z tobą przymierze, mówi Pan BÓG. I stałaś się moja.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż idąc mimo cię, a widząc cię, że oto czas twój, czas miłości, rozciągnąłem podolek mój na cię, i nakryłem nagość twoją, i obowiązałem ci się przysięgą, a wszedłem w przymierze z tobą, mówi panujący Pan, i stałaś się moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I szedłem mimo cię, i ujrzałem cię, ano czas twój, czas miłujących, i rozściągnąłem odzienie moje na cię, i nakryłem sromotę twoją. I przysiągłem ci, i wszedłem w przymierze z tobą, mówi JAHWE Bóg, i zostałaś moją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto przechodziłem obok ciebie i ujrzałem cię. Był to twój czas, czas miłości. Rozciągnąłem połę płaszcza mego nad tobą i zakryłem twoją nagość. Związałem się z tobą przysięgą i wszedłem z tobą w przymierze - wyrocznia Pana Boga - stałaś się moją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy znowu przechodziłem koło ciebie i widziałem cię, oto nadszedł twój czas, czas miłości. Wtedy rozpostarłem nad tobą poły swojej szaty i nakryłem twoją nagość, związałem się z tobą przysięgą i zawarłem z tobą przymierze - mówi Wszechmocny Pan - i stałaś się moją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przechodziłem obok ciebie. Zobaczyłem cię i oto twój wiek był wiekiem miłości. Rozciągnąłem nad tobą połę swego płaszcza i okryłem twoją nagość, związałem się z tobą przysięgą, wszedłem z tobą w przymierze – wyrocznia Pana BOGA – i stałaś się Moją.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I gdy znowu przechodziłem obok ciebie, zobaczyłem cię, a twój wiek był wiekiem miłości. Rozpostarłem nad tobą brzeg mojej szaty i okryłem twoją nagość. Przysiągłem ci i zawarłem z tobą przymierze - wyrocznia JAHWE BOGA - i stałaś się moją.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Przechodziłem obok ciebie i spojrzałem na ciebie. Oto twój

¹⁾ <x>240 7:16</x>; <x>260 4:10</x>; <x>260 7:13</x>; <x>330 23:17</x>

²⁾ połę (płaszcz), קנף (kanaf), l. skrzydło.

³⁾ <x>50 23:1</x>; <x>80 3:9</x>

	literacki		wiek był wiekiem miłości. Więc rozciągnąłem na ciebie kraj mojej [szaty] i okryłem twoją nagość. Przysiągłem ci i wszedłem z tobą w Przymierze - wyrocznia Pana, Jahwe. I zostałeś moją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я пройшов попри тебе і Я тебе побачив, і ось твій час, час відпочиваючих, і Я простягнув над тобою мої крила і Я покryw твій сором. І Я тобі поклявся і Я ввійшов в завіт з тобою, говорить Господь, і ти стала моєю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego przechodząc obok ciebie i cię widząc, że oto twój czas – czas rozkoszy, rozpostarłem nad tobą skraj Mojego płaszcza oraz nakryłem twą nagość. Przysiągłem ci, wszedłem z tobą w Przymierze i stałaś się Moją – mówi Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” I przechodziłem obok ciebie, i cię zobaczyłem, a oto twój czas był czasem na przejawy miłości. Rozpostarłem więc nad tobą połę mych szat i zakryłem twą nagość, i złożyłem ci przysięgę, i wszedłem z tobą w przymierzem – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – i tak stałaś się moja.